

Chelo Vargas-Sierra y José Antonio Sánchez Fajardo (eds.), *La traducción en la encrucijada interdisciplinar: temas actuales de traducción especializada, docencia, transcreación y terminología*, Valencia, Editorial Tirant Humanidades, 2023, 596 págs.

Reseña de acceso abierto distribuida bajo una [Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional \(CC-BY 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/). / Open access review under a [Creative Commons Attribution 4.0 International License \(CC-BY 4.0\)](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).

DOI: <https://doi.org/10.24197/15ya5r44>

En un mundo en constante (y vertiginoso) cambio, en el que se van diluyendo las fronteras entre lo tecnológico y lo humano, entre autor y traductor, entre lo profesional y lo *amateur*, entre la traducción y otras prácticas mediadoras, se hace imprescindible una reflexión interdisciplinar sobre la traducción y la traductología actuales que aborde de manera crítica y holística un tema cada vez más complejo, atravesado por dinámicas sociales, tecnológicas, culturales y epistemológicas muy diferentes.

Eso es precisamente lo que encontramos en *La traducción en la encrucijada interdisciplinar: temas actuales de traducción especializada, docencia, transcreación y terminología*, obra colectiva editada por los profesores Chelo Vargas Sierra y José Antonio Sánchez Fajardo, ambos docentes en la Universidad de Alicante. Según se indica en la introducción, el volumen nace del Congreso Entretextos celebrado en dicha universidad en 2021, dos años antes de la publicación del libro, si bien no recoge exactamente los trabajos presentados en ese encuentro.

Se trata de un monográfico compuesto por la típica introducción (pp. 17-23), en la que los editores presentan la estructura del libro y dan algunas pinceladas sobre los contenidos, y veinte capítulos que discurren por las 572 páginas restantes, organizados en cuatro apartados temáticos, a saber, traducción especializada (pp. 25-210), docencia de la traducción/interpretación (pp. 211-289), transcreación (pp. 291-337) y terminología (pp. 339-593), todos ellos recogidos en el propio título del libro y considerados por los editores «ámbitos de gran relevancia en la traductología» (p. 17).

El primer bloque, que consta de siete capítulos, comienza con un trabajo de María del Mar Sánchez Ramos, titulado «Identidad del traductor voluntario en el tercer sector social: una mirada hacia el análisis crítico del discurso» (pp.

27-47), que ofrece una visión crítico-discursiva del papel del traductor como mediador intercultural en las ONG. En el mundo convulso en el que vivimos ahora mismo, está plenamente justificada la investigación del trabajo del traductor voluntario, aunque, como señala la investigadora, «son muy pocos los trabajos que se centran en la construcción discursiva de la figura del traductor voluntario con el fin de establecer cuestiones de identidad y relaciones dentro de la sociedad» (p. 28). Sánchez trabaja con una muestra de treintaicinco exalumnos de posgrado que habían realizado sus prácticas en distintas ONG (de los cuales algunos habían continuado con su labor de voluntariado al terminar el periodo de prácticas mientras que otros la habían abandonado ya), recogiendo datos mediante entrevistas semiestructuradas y analizándolos con QSA Miner Lite. Los resultados le han permitido discernir dos perfiles de traductores voluntarios: aquellos que revelan una identidad social, cuyo discurso construye la figura del traductor «como agente y actor del cambio social a través de la traducción» (p. 42), y aquellos con una identidad profesional, cuyo discurso deja entrever el temor de que la identidad social del traductor voluntario vaya «en detrimento de la visibilidad del traductor como profesional» (p. 42).

El segundo capítulo, firmado por María del Carmen López Ruiz y titulado «La traducción de géneros políticos primarios. Mecanismos traductológicos y argumentativos para el trasvase del *éthos*, *lógos* y *páthos* en discursos EN, FR > ES» (pp. 49-70), gira en torno a los discursos de investidura, considerados por la autora «géneros políticos primarios» (p. 51) que, según su hipótesis de partida, deberían presentar mecanismos discursivos accesibles para la ciudadanía que, precisamente por esa accesibilidad, no deberían presentar grandes complejidades en su traducción. En particular, la investigadora ha realizado un análisis contrastivo de los discursos de los presidentes estadounidense y francés en el momento de llevar a cabo la investigación (que se da la circunstancia de que son los mismos al escribir esta reseña), Donald Trump y Emmanuel Macron, y sus traducciones oficiales al español, centrándose en tres aspectos: el *éthos*, el *lógos* y el *páthos* o, dicho de otro modo, la credibilidad, la lógica y la emoción. López confirma su hipótesis de la accesibilidad del discurso para la ciudadanía, con mecanismos retóricos que buscan la cercanía, pero concluye que la traducción al español de esos elementos retóricos no es tan sencilla y exige un análisis previo por parte del traductor.

«*To be or not to be politically correct: some sensitive issues in the translation of Enric Valor's Rondalles Valencianes*» (pp. 71-101), de Maria-Lluïsa Gea-Valor, es el tercer capítulo y ofrece una panorámica de las

dificultades que debe enfrentar el traductor en una búsqueda del equilibrio entre ser políticamente correcto y mantener la esencia de los cuentos tradicionales y el folclore. En primera instancia, Gea-Valor repasa el concepto de corrección política en general y en la literatura infantil en particular para pasar, a continuación, a contextualizar la rondalla valenciana y hablar sobre la traducción al inglés de las rondallas escritas por su propio abuelo, Enric Valor, en valenciano. La investigadora examina la traducción de cuatro palabras «sensibles» (*negre, moro, geperut* y *nano*) para concluir que la frontera entre lo correcto y lo incorrecto políticamente no está siempre clara por la vinculación cultural de cada concepto y que, si bien debe hacerse un esfuerzo por sustituir equivalentes que puedan tener una connotación negativa en inglés por palabras más ampliamente aceptables, también es importante mantener el sabor local de los originales en la medida de lo posible, es decir, asumiendo que el lector sabrá entender la obra en su contexto histórico y simbólico.

El cuarto capítulo, «Análisis de la preedición de textos jurídicos siguiendo las recomendaciones de la Comisión de Modernización del Lenguaje Jurídico en la traducción inversa español-inglés» (pp. 103-123), es obra de Francisco Javier Vigier Moreno y la tristemente desaparecida Lorena Pérez-Macías, a cuya memoria está dedicado el volumen. Conscientes de la escasa aceptación de la preedición, la traducción automática y la posedición de textos en la traducción jurídica, los autores proponen aplicar estos procesos tecnológicos en el ámbito jurídico y evaluar su efectividad, atendiendo a las pautas de la Comisión de Modernización del Lenguaje Jurídico (CMLJ). Para ello, han sometido una sentencia preeditada y sin preeditar a traducción automática con dos motores diferentes (DeepL y Traductor de Google) y han comparado los resultados, llegando a la conclusión de que el texto preeditado siguiendo las pautas de la CMLJ produjo mejores resultados en la traducción automática que el que no se había preeditado, si bien tampoco estuvo la traducción exenta de errores. Destaca la reflexión final sobre la necesidad de no cerrar los ojos ante los avances tecnológicos e integrar estos procesos de preedición, traducción automática y posedición en la formación de traductores.

En el quinto capítulo, «Recurrencia y emoción en el lenguaje turístico promocional de páginas web en inglés y en español. Traducción y patrones de idoneidad mediante análisis de corpus» (pp. 125-157), Eva María Llorens Simón se sirve de un corpus bilingüe de páginas web promocionales inglesas y españolas para identificar y analizar en contexto sustantivos recurrentes en el lenguaje turístico. El capítulo comienza con una revisión teórica del

discurso turístico promocional, incluyendo algunas consideraciones sobre la docencia de la traducción especializada, y de los conceptos de calidad, idoneidad, recurrencia y emoción en la traducción, antes de pasar a explicar la metodología y el análisis llevado a cabo con la herramienta Sketch Engine, que ha permitido a la autora detectar una tendencia a un uso menos recurrente de sustantivos en español y a consideraciones positivas en ambas lenguas.

El sexto capítulo, que lleva por título «*The multimodal treatment of expressive relief constructions in the translation of comics from English to Spanish*» (pp. 159-182) y es obra de Fernando Casanova Martínez, se sumerge en las interjecciones como construcciones expresivas en el cómic y aborda un estudio multimodal de su tratamiento en casos problemáticos de traducción de construcciones expresivas de alivio en tres cómics distintos. Aunque se echa en falta una explicación más detallada de la metodología empleada, el estudio ha producido algunas conclusiones notables, principalmente que el alivio, siendo una emoción muy habitual en la realidad, no está tan representado en el cómic como cabría esperar y que en la traducción de estas expresiones se recurre, sobre todo, a la adaptación ortotipográfica y el uso de términos estándar.

Cierra el primer bloque el trabajo «*Leading voices for a pandemic: an English-Spanish contrastive, intercultural study of political and royal speeches during the covid crisis*» (pp. 183-210), de María Ángeles Orts Llopis, un capítulo que a fecha de hoy puede resultar un poco anacrónico por estar centrado en una crisis sanitaria ya superada, pero que podemos seguir considerando relevante porque el tema subyacente –la importancia de la persuasión en la retórica política– es atemporal. Partiendo de la premisas de que la persuasión es fundamental en la política y más aún en momentos de crisis y que el sentimiento está intrínsecamente unido a la persuasión, la autora construye un pequeño marco teórico en torno a las emociones y la retórica política antes de pasar al estudio de un corpus compuesto por cuatro discursos en total, dos pronunciados por los presidentes de los gobiernos del Reino Unido y España y otros dos por los monarcas de sendos países. El estudio combina un análisis léxico realizado con la herramienta AntConc con un análisis de sentimiento llevado a cabo con Lingmotif 2 para arrojar unas conclusiones que, de nuevo, pese a circunscribirse a la pandemia de covid-19, pueden seguir siendo relevantes en discursos relacionados con otras crisis, dado que revelan que los discursos de los monarcas, pese a las diferencias culturales, son más similares entre sí, del mismo modo que los de los presidentes del gobierno, pese a las diferencias ideológicas y culturales,

también se alinean mejor entre sí que con los de las coronas, en gran medida por la diferencia de responsabilidades en la gestión de la crisis sanitaria.

El segundo bloque, dedicado a la docencia, se compone de tres capítulos firmados por Miguel Duro Moreno y Mary Ann Monteagudo Medina, Julia Lobato Patricio, y Elena de la Cova y Mariana Relinque, respectivamente. En «La formación de formadores en traducción e interpretación (I): propuesta epistemológica para el diseño de una asignatura de introducción a la traducción jurídica inglés-español-inglés en el grado en España y el pregrado en Perú» (pp. 213-244), Duro y Monteagudo analizan cualitativamente ocho guías docentes de la asignatura mencionada en el título u otra similar con el fin de plantear y desarrollar «una propuesta epistemológica, formulada a modo de premisas basilares de partida, que aspira a constituir un báculo o un faral» para los docentes encargados de asignaturas de iniciación a la traducción jurídica en el par de lenguas inglés-español. Las premisas basilares en cuestión son ocho y aparecen detalladas entre las páginas 216 y 218. El resto del capítulo son unas recomendaciones fundamentadas teóricamente con la intención de introducir planteamientos epistemológicos visibles en los programas formativos, idea que vuelve a reforzarse en las conclusiones.

El siguiente capítulo, «El comentario traductológico como complemento a los encargos en el aula de traducción. Un modelo tetrafásico: propuesta a partir de un ejemplo francés-español» (pp. 245-265) sigue la línea ensayística más que puramente investigadora del capítulo anterior, aunque en este caso, encontramos al final los resultados (satisfactorios) de una implementación experimental. Lobato argumenta la importancia de exigir a los estudiantes un comentario traductológico con cada encargo de traducción para que sean más conscientes de lo que están haciendo en todo momento y propone un modelo de comentario en cuatro fases: (1) análisis textual pretranslativo desde un punto de vista funcionalista; (2) detección de dificultades de traducción y aplicación de estrategias para su superación; (3) detección de problemas de aplicación; y (4) aplicación de técnicas de traducción. Si bien este planteamiento no es nada novedoso, encontramos que no está demás que alguien lo ponga negro sobre blanco, con explicaciones y ejemplos, para inspirar a profesores noveles.

En el último capítulo de esta sección, «New framework for the systematization of translation problems analysis and its implementation in legal translation training» (pp. 267-289), De la Cova y Relinque presentan los resultados de un marco diseñado en el contexto de un proyecto de innovación docente para sistematizar la identificación y el análisis de problemas de traducción en el aula. Este marco, denominado ProblemTrad, se ha

implementado en tres asignaturas aunque este trabajo se centra en los resultados de la implementación en una asignatura de traducción jurídica. La mayoría de los postulados se basan en trabajos anteriores de De la Cova, presumiblemente la coordinadora del proyecto. La implementación se produjo en forma de proyecto que desarrollar en cuatro pasos, tras la corrección del cual se administró una encuesta a los estudiantes para conocer su valoración. Los resultados de esta encuesta, comentados profusamente en el capítulo, confirman la utilidad del marco propuesto y una buena aceptación por parte del estudiantado.

El tercer bloque, consagrado a la transcreación, es el más pequeño, constando solo de dos capítulos: «*Facha*: un estudio de caso sobre la traducción de títulos de obras literarias como una forma de transcreación» (pp. 293-314), de Oliver Carreira, y «A Spanish-English contrastive analysis of titles of travel articles: Creation rather than translation?» (pp. 315-337), de Jorge Soto-Almela y Marta Navarro-Coy. En el primero, Carreira señala a la transcreación como posible estrategia de «supervivencia empresarial para los profesionales» (p. 293) del sector de los servicios lingüísticos en un contexto laboral que sufre desde hace tiempo un deterioro progresivo y propone el análisis de la traducción de diez títulos de obras literarias publicadas por la editorial Blackie Books como ejemplo de servicio en el que la transcreación puede aportar un valor añadido. El investigador se sirve de una metodología mixta que combina el estudio de los diez títulos seleccionados con un estudio social realizado mediante un cuestionario enviado a los traductores y editores de las obras en cuestión, que analiza por separado. Asimilando el título de un libro al eslogan de una marca, Carreira concluye que la traducción de títulos sería una forma de transcreación que aporta valor al trabajo del traductor cuando la editorial tiene una visión comercial clara y no se cierra a una filosofía de traducción más convencional.

En el segundo capítulo dedicado a la transcreación, Soto-Almela y Navarro Coy también hacen un análisis contrastivo de títulos, aunque en este caso de artículos de viajes, destacando asimismo el poder persuasivo de un título. Tras una caracterización de las revistas de viajes como un género multimodal y unos apuntes teóricos sobre la traducción de títulos, los autores presentan brevemente su corpus y metodología de análisis antes de dar paso a los resultados, que revelan que la casi la mitad de los títulos se traducen de una manera bastante literal y algo más de la otra mitad se traduce con mayor o menor grado de creación por parte del traductor. Esto lleva a los autores a concluir que, aunque la traducción literal sea la técnica predominante, hay componente creativo significativo en su objeto de estudio.

La última sección, en torno a la terminología, se articula en ocho capítulos. En el capítulo XIII, «Salud y comunicación: análisis lingüístico de las páginas web sanitarias. El caso de la reproducción asistida» (pp. 341-376), María Isabel Santamaría-Pérez presenta un estudio que se inscribe dentro del proyecto TERMMED de la Universitat Pompeu Fabra de Barcelona. La originalidad de este trabajo es que se centra en las páginas web que informan a los pacientes sobre la reproducción asistida (un ámbito de avance rápido) y no en otros géneros textuales utilizados más habitualmente en la investigación del lenguaje médico. La investigadora concluye que estos textos presentan una alta carga terminológica y un enfoque un tanto «deshumanizado» que pueden afectar a las expectativas informativas de los receptores, cuestión que espera comprobar mediante encuestas en una investigación futura.

A continuación, Rosa Elvira Luna García escribe sobre la «Oferta de servicios terminológicos en las páginas web de proveedores de servicios de traducción (PST)» (pp. 377-397). Se trata de un estado de la cuestión del catálogo de servicios de traducción en veintinueve países y el lugar que ocupaban en él los servicios relacionados con la terminología en 2017. Encontramos que, si bien la metodología es adecuada y la propuesta interesante, las conclusiones de este trabajo quedaron ya en el momento de la publicación del libro reseñado (2023) obsoletas, por lo que sería necesario replicar el estudio en la actualidad, lo cual permitiría además ver la evolución de estos servicios.

En el siguiente capítulo, «La terminología y las estrategias explicativas en las teleseries médicas» (pp. 399-444), Luisa Miguelina González Rodríguez y, de nuevo, María Isabel Santamaría-Pérez analizan un corpus de transcripciones de diálogos médico-paciente en episodios de dos series de televisión ambientadas en hospitales, una de producción española y la otra estadounidense, para comprobar qué estrategias se utilizan en estos guiones para facilitar la comprensión de la terminología médica a los espectadores no familiarizados con ese sector. Su análisis revela que en la serie española hay más términos banalizados, en ambas hay pocos términos semiespecializados y la definición es la estrategia explicativa más empleada en las dos.

El capítulo XVI, titulado «Metodología para la confección de un corpus paralelo bilingüe del Fondo Mundial» (pp. 445-470) y escrito por Carmen Franco-Hip, sienta las bases metodológicas para la tesis doctoral de la autora, que establece tres fases para la creación del corpus *ad hoc* que necesita para continuar su investigación. Sus apuntes pueden ser extrapolables a otras investigaciones con corpus, pero sería necesaria una revisión a la luz del avance de las nuevas tecnologías en este campo.

En el siguiente capítulo, «Los potamónimos en los textos especializados del medioambiente» (pp. 471-497), Juan Rojas-García denuncia la ausencia de los accidentes geográficos con nombre propio en importantes recursos terminográficos sobre el medio ambiente y se emplea en construir un repertorio de términos relacionados con potamónimos a partir de un (relativamente) pequeño corpus especializado de textos en lengua inglesa, al que además aplica modelos semánticos distribucionales con el fin de valorar el rendimiento de cada uno de estos modelos. Rojas-García identifica combinaciones de parámetros en modelos basados en recuentos que optimizan su funcionamiento.

El capítulo XVIII, con el llamativo título «¡No me suena el apellido! Sustituciones y omisiones nominales en la traducción de la terminología científico-técnica» (pp. 499-528), es obra de Juan José Calvo García de Leonardo y plantea una taxonomía de la eponimia y la deonimia con una doble vectorización. Trabaja con noventa y cinco taxones correspondientes a cuarenta tecnolectos y analiza una selección de ejemplos, entre los que identifica cuarenta y cuatro sustituciones absolutas, cuatro sustituciones dobles, diecisiete sustituciones y traducciones y veintiocho omisiones.

En el siguiente capítulo, «A corpus-based analysis of German-English-Spanish economics-related expressions» (pp. 529-557), Rubén Medina Serrano presenta un estudio contrastivo a tres bandas centrado en la fraseología económica. El autor parte de una revisión bibliográfica para llegar a la definición de fraseología más apta para esta investigación y termina recogiendo, identificando y clasificando unidades fraseológicas con ayuda de Sketch Engine. Su objetivo era explorar cómo se crean las unidades fraseológicas y hacer hincapié en la importancia de enseñarlas en el aula de lenguas extranjeras.

Cierran el bloque y el libro Juan Carlos Gil-Berrozpe y Melania Cabezas-García con su capítulo «A terminological template for describing and representing hyponymic information» (pp. 559-593). El texto presenta una plantilla terminológica para representar relaciones de hipónimia en términos químicos (aunque sería aplicable a otros ámbitos de especialidad), integrando información definicional, ontológica y contextual de forma accesible. Para su diseño, se basan en subcorpus del EcoLexicon English Corpus con el que han trabajado tanto con una herramienta propia como con Sketch Engine para la extracción e identificación de hiperónimos. Como ilustración, presentan tres entradas en las que aplican la plantilla, que supone una nueva forma de representar la hiperónimia en los recursos terminológicos. Esta novedad es precisamente el punto fuerte de este último capítulo.

A modo de conclusión, cabe destacar que esta obra colectiva no solo refleja el dinamismo actual de la investigación en cuatro ámbitos pertinentes para la traductología como son la traducción especializada, la docencia, la transcreación y la terminología, sino que también nos permite ver cómo este campo es cada vez más consciente de su complejidad interdisciplinar.

Los trabajos reunidos en el volumen, aunque muy dispares, evidencian una preocupación compartida por adaptar la teoría y la práctica a los profundos cambios que afectan a la comunicación, a la formación, a la tecnología y a la práctica traductora en general, ofreciendo marcos metodológicos y resultados sólidos y aplicables y una buena referencia para quienes buscan comprender la encrucijada en la que se encuentra el saber traductológico actual.

El equilibrio entre la reflexión crítica y la orientación práctica convierte *La traducción en la encrucijada interdisciplinar: temas actuales de traducción especializada, docencia, transcreación y terminología* en un recurso bibliográfico útil para investigadores y docentes, principalmente, aunque también puede resultar de interés para profesionales que sigan asomándose de vez en cuando a la ventana académica.

MARÍA PASCUAL CABRERIZO

Universidad de Valladolid

mariapc@uva.es

<https://orcid.org/0000.0002.9985.1563>